Porównanie tłumaczeń Marka 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu czemu Mnie nazywasz dobrym nikt dobry jeśli nie jeden Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus powiedział mu: Dlaczego nazywasz Mnie dobrym?\* Nikt nie jest dobry, tylko jeden – Bóg.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział mu: Co mnie nazywasz dobrym? Nikt dobry, jeśli nie jeden Bóg. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu czemu Mnie nazywasz dobrym nikt dobry jeśli nie jeden Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden — Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden — Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu Jezus rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mu rzekł: Czemu mię zowiesz dobrym? Żaden nie dobry, jedno jeden Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu rzekł: Czemu nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko sam Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odrzekł: Czemu mię nazywasz dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko sam Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odrzekł: „Czemu nazywasz Mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko jeden Bóg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt dobry, tylko jeden Bóg. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł mu: Czemu mię nazywasz dobrym? żaden nie jest dobry, jedno jeden, Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus mu powiedział: - Dlaczego nazywasz Mnie dobrym? Nikt poza Bogiem nie jest dobry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав йому: Чому називаєш мене добрим? Ніхто не є добрим, один лише Бог. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł mu: Po co mnie powiadasz jako dobrego? Żaden dobry, jeżeli nie jeden wiadomy bóg. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus powiedział: Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry, tylko Jeden, Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział mu: "Czemu nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry z wyjątkiem Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus mu rzekł: ”Dlaczego nazywasz mnie dobrym? Nikt nie jest dobry oprócz jednego, Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego nazywasz Mnie „dobrym”?—zapytał Jezus. —Naprawdę dobry jest tylko Bóg. |

1. 1) <x>520 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 25:8</x>; <x>230 34:9</x>; <x>230 119:68</x>; <x>410 1:7</x>; <x>520 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)